

Discurso de la característica de *anatta*

Anattalakkhaṇa Sutta

Texto traducido del pali al español por
Bhikkhu Nandisena

Introducción

El *Anattalakkhaṇa Sutta*, el Discurso de la característica de *anatta*, fue el segundo discurso impartido por el Buddha al grupo de cinco bhikkhus cinco días después del primer discurso, el *Dhammacakkappavattana Sutta*, el Discurso de la puesta en movimiento de la rueda del Dhamma.

Al final del primer discurso, solamente el Venerable Koṇḍañña alcanzó el primer estado de Iluminación: “Cuando esta exposición se estaba impartiendo surgió en el Venerable Koṇḍañña la pura e inmaculada visión del Dhamma: ‘Todo aquello que está sujeto a un surgir está sujeto a un cesar’.”¹

El antiguo Comentario nos relata que los otros cuatro bhikkhus también alcanzaron el primer estado de Iluminación al escuchar nuevamente el primer discurso en los días siguientes. El segundo día, fue Vappa. Después fue Bhaddiya, el tercer día; Mahānāma, el cuarto día; y Assaji, el quinto día. Y fue en este mismo quinto día, después del primer discurso, que el Buddha impartió el *Anattalakkhaṇa Sutta*, el Discurso de la característica de *anatta*. Durante la exposición de este discurso los cinco bhikkhus alcanzaron el cuarto y último estado de Iluminación: “Durante la exposición del discurso las mentes de los bhikkhus del grupo de cinco se liberaron debido a la cesación de los contaminantes”.

Como se puede apreciar, fue necesario este segundo discurso sobre la característica de *anatta* para que los cinco bhikkhus alcanzaran la completa purificación de la mente. Considerando la importancia de este tema y que este discurso es aun más corto que el primero, es pertinente explorar el significado de la característica de *anatta* recurriendo a otras obras canónicas y de la literatura posterior.

Las tres características (*tilakkhaṇa*) son la impermanencia (*anicca*), el sufrimiento o la insatisfactoriedad (*dukkha*) y la impersonalidad (*anatta*). Mientras las dos primeras aplican a todos los fenómenos condicionados o formaciones (*saṅkhāra*),² la tercera, la característica de *anatta*, aplica a

¹ S. iii 371.

² “*Sabbe saṅkharā ti catubhūmakasaṅkharā*”. Ref. A. ii 242. Traducción: “Todas las formaciones significa las formaciones de los cuatro planos”. Los cuatro planos son (1) el plano de los sentidos, (2) el plano de la materia sutil, (3) el plano inmaterial y (4) el plano de lo no incluido. El plano de lo no incluido (*apariyāpannā bhūmi*) consiste en (1) las conciencias del Sendero, (2) las conciencias de Fruición y (3) el elemento Incondicionado. Ref. Ps. 81. Nota bene: Como aquí dice “formaciones” solamente se incluye la conciencia, los factores mentales y la materia; el Nibbāna está excluido.

todos los dhammas. Esto significa que no hay nada dentro de la esfera de la realidad última que no sea *anatta*, es decir, tanto lo condicionado como lo incondicionado es *anatta*.³

Pero, ¿cuál es el significado de la voz *anatta*? Esta voz está formada del prefijo de negación ‘a’ (*an*)⁴ y la voz ‘atta’. Por lo tanto, *anatta* significa “no *atta*”.

La voz “atta” se deriva de la raíz ‘ata’ que significa yendo continuamente. De acuerdo con esta derivación “atta” se define como aquello, que yendo de existencia en existencia, va, obtiene, alcanza constantemente sufrimiento en varios modos como nacimiento, vejez, enfermedad, muerte, etc.⁵

Otra posible derivación es a partir de la raíz ‘ada’ que significa comiendo.⁶ De acuerdo con esto, “atta” se define como aquello que ‘come’ felicidad y sufrimiento.⁷

Mientras que las dos definiciones anteriores son de acuerdo al sujeto o agente, es decir, “atta” es “eso o aquello”, existe otra derivación a partir del prefijo ‘ā’, la raíz ‘dhā’, y el sufijo ‘ta’. En esta etimología la voz “atta” se define como locativo: “Aquí donde se pone o mantiene el ‘yo’ y la vanidad”.⁸

En los léxicos y gramáticas antiguas la voz “atta” tiene dos significados: (1) uno mismo y (2) alma, “yo”, ser, Ser, persona. En su primer significado “atta” es un pronombre personal. En el Canon Pali es importante saber distinguir si la voz “atta” se está usando en el primero o segundo significado. La confusión entre estos dos significados puede llevar a interpretar, como ha sido el caso entre algunos estudiosos y traductores del pali,⁹ que el Buddha no negó la existencia de un alma o un “yo” personal o un “Yo”. Por ejemplo, la primera línea del verso 160 del Dhammapada dice: “*Attā hi attano nātho*”. La traducción correcta de este verso es la siguiente: “Uno mismo realmente es el protector de uno mismo”. En este verso la voz “atta” está usada como el pronombre personal “uno mismo”. Pero si aquí se interpreta esta voz como “alma” o “yo”, la traducción sería la siguiente: “El yo es el protector del yo”. Otro ejemplo del uso de esta voz como pronombre personal es en el siguiente pasaje: “*Attadīpā bhikkhave viharatha attasaraṇā anaññasaraṇā*”. La traducción de este pasaje es como sigue:

³ “*Sabbe dhammā anattā ti sabbe catubhūmakadhammā anattā*”. Ref. S.A. ii 291. Traducción: “Que todos los dhammas son *anatta* significa que todos los dhammas de los cuatro planos son *anatta*”. Como dice “dhammas” aquí se incluyen no solamente las formaciones de los cuatro planos (ver nota anterior) sino también el Nibbāna. También en Nd. ii 8 se encuentra la siguiente explicación: “*Sabbe dhammā anattā ti nibbānaṃ antokarivā vuttaṃ*”. Traducción: “Cuando se dice que todos los dhammas son *anatta* se incluye el Nibbāna.”

⁴ Para evitar hiato el prefijo ‘a’, no, se convierte en ‘an’.

⁵ Ref. Sad. ii 64. A la raíz ‘ata’ se le coloca el sufijo ‘a’ y después de una serie de operaciones gramaticales se obtiene la voz “atta”.

⁶ Rū. 405.

⁷ Kac. 289.

⁸ “*Āhito ahaṃ māno etthā ti attā*”. Ref. D.T. i 379. La raíz ‘dhā’ significa sostener, mantener. Ref. Sad. ii 105.

⁹ Véase [The Living Thoughts of Gotama the Buddha](#) por I.H. Horner y A. Coomaraswamy.

“Bhikkhus, morad siendo islas en vosotros mismos, siendo refugios en vosotros mismos, no teniendo otro refugio”. Pero si se interpreta la voz “atta” en el segundo significado se tendría la siguiente traducción: “Bhikkhus, morad teniendo al Ser como isla, con el Ser como refugio, no teniendo otro refugio”.¹⁰

Como se puede ver, los pasajes anteriores son casos donde la voz “atta” es usada en el primer significado. Y hay muchos más casos de este uso en el Canon Pali. ¿Cuál es el criterio para determinar si esta voz se está usando en el primero o segundo significado? El contexto y la explicación del Comentario. A veces es suficiente con el contexto para precisar el significado mientras que en algunos casos es necesario recurrir a la explicación del Comentario. Utilizando estos dos referentes es posible precisar inequívocamente el significado de la voz “atta” en sus diferentes usos en el Canon Pali.

En base a estos dos criterios es posible afirmar que la voz *anatta*, en el *Anattalakkhaṇa Sutta*, se está utilizando en el segundo significado como “no alma”, “no yo”, “no ser”, “no Ser”, “no persona”.

Pero, ¿cuál es el verdadero significado de *anatta* en el contexto del *Anattalakkhaṇa Sutta*? La siguiente es la respuesta del Comentario del *Majjhima Nikāya*:

“Se denomina *anatta* por cuatro motivos: (1) porque es vacío (*suñña*), (2) porque carece de propietario (*assāmika*), (3) porque carece de esencia o núcleo (*anissara*) y (4) porque es lo opuesto de *atta* (*attapaṭikkhepa*).”¹¹

El Sub-comentario del *Vinaya*, en cambio, dice lo siguiente:

“Se denomina *anatta* por cuatro motivos: (1) porque no es sujeto de control o autoridad (*avasavattana*), (2) porque carece de propietario (*asāmika*), (3) porque es vacío (*suñña*) y (4) porque es lo opuesto de *atta* (*attapaṭikkhepa*). Aquí, “que la materia que ha surgido no alcance el estado de presencia”, “que la materia que ha alcanzado el estado de presencia no envejezca”, que la materia que alcanzado el estado de envejecimiento no perezca”, “que uno no esté oprimido por el surgir y cesar”; con respecto a esto no hay nadie que tenga poder o control; a esto se refiere cuando se dice que (1) no es sujeto de control o autoridad. (2) Carece de propietario debido a la inexistencia de alguien que sea el propietario o dueño o señor. (3) Es vacío debido a la ausencia de un morador (*nivāsī*), de un agente (*kāraka*), de un experimentador (*vedaka*), de un director (*adhiṭṭhāyaka*). (4) Es lo opuesto de *atta* debido a la inexistencia de un ser en sí mismo o concebido por otros.”¹²

¹⁰ Por ejemplo, I. B. Horner, en su traducción del *Mahāparinibbāna Sutta*, traduce este pasaje como “Vivan teniendo al Ser como una lámpara...”, interpretando la voz “*ḍīpa*” con el significado de “lámpara” en lugar de “isla”. La voz “atta” se puede sustituir por “alma” o “yo” en la anterior traducción con resultados prácticamente idénticos en el significado.

¹¹ “*Suñña-assāmika-anissara-attapaṭikkhepaṭṭhena vā ti catūhi kāraṇehi anattā*”. Ref. M.A. ii 22.

¹² *Sāratthadīpanī-ṭīkā* iii 187.

El Comentario del segundo libro del Abhidhamma, *Vibhaṅga*, nos agrega lo que sigue:

“Pero es *anatta* debido a que no es sujeto de control o autoridad. En estos tres casos, (1) ‘que eso que ha surgido no alcance el estado de presencia’, (2) ‘que eso que ha alcanzado el estado de presencia no envejezca’, y (3) ‘que eso que alcanzado el estado de envejecimiento no perezca’, no existe nadie que ejerza control o autoridad. Y es vacío debido a esa no realización de control. Por lo tanto, es *anatta* por estos cuatro motivos: (1) porque es vacío, (2) porque carece de propietario, (3) porque no se comporta de acuerdo con los deseos,¹³ y (4) porque es lo opuesto de *atta*.”¹⁴

El siguiente cuadro muestra los cuatro motivos por los cuales se denomina *anatta* de acuerdo con estas tres fuentes.

Comentario Majjhima Nikāya	Sub-comentario del Vinaya	Comentario del Abhidhamma
Vacío	No es sujeto de control o autoridad	Vacío
Carece de propietario	Carece de propietario	Carece de propietario
Carece de esencia	Vacío	No se comporta de acuerdo con los deseos
Opuesto de <i>atta</i>	Opuesto de <i>atta</i>	Opuesto de <i>atta</i>

Cuando se dice que *anatta* no es sujeto de control o autoridad (*avasavattana*), es lo mismo que decir que no se comporta de acuerdo con los deseos (*akāmakāriya*).

Cuando se explica *anatta* como vacío (*suñña*) se dan cuatro explicaciones. Primero se dice que no hay un morador (*nivāsī*) independiente o fuera de los cinco agregados. Después se agrega que no existe un agente o hacedor (*kāraka*) que realiza diferentes tipos de acciones independientemente o fuera de los cinco agregados. Tercero, se explica que no existe un experimentador (*vedaka*) independientemente o fuera de los cinco agregados. Este caso es similar al anterior aunque se hace la diferencia entre el agente que realiza las acciones y el agente que experimenta los resultados de las mismas. Cuarto, se dice que no existe un director (*adhīṭṭhāyaka*) independientemente o fuera de los cinco agregados. Un director sería como un yo o un ser permanente que es responsable de todo el proceso de la mente y la materia. Además, en el Comentario del segundo libro del Abhidhamma se dice que es vacío porque no

¹³ “Porque no se comporta de acuerdo con los deseos (*akāmakāriyato*) significa que no hace lo que uno mismo quiere”. Ref. *Cūlaniddesa-aṭṭhakathā* 68.

¹⁴ Ref. *Vibhaṅga-aṭṭhakathā* 45.

es sujeto de control o autoridad, y de esta manera se está diciendo implícitamente que es vacío porque solamente responde a las leyes de la condicionalidad.

Sostener la opinión o creencia de que existe un alma o una entidad permanente se denomina concepción de un “yo” o alma (*attādiṭṭhi*). Como dice el Venerable Mahasi Sayadaw, la inmensa mayoría de los seres tiene esta creencia errónea y la única diferencia de un individuo a otro yace en cuán firmemente esta creencia se sostiene y cuán claramente se manifiesta.¹⁵

En base a estas explicaciones es posible tener una idea más clara del significado de *anatta* cuando se lee y estudia este discurso.

* * * * *

¹⁵ Véase *The Great Discourse on Not-Self (Anattalakkhaṇa Sutta)* por Venerable Mahasi Sayadaw.

7. Discurso de la característica de *anatta*¹⁶

59. En una ocasión el Sublime estaba residiendo en Varanasi, en Isipatana, en el Parque de los Venados. Allí el Sublime se dirigió al grupo de cinco bhikkhus: “Bhikkhus”. “Venerable Señor”, respondieron esos bhikkhus al Sublime. El Sublime dijo esto:

“La materia, bhikkhus, es impersonal.¹⁷ Bhikkhus, si esta materia fuera personal, esta materia no conduciría a la aflicción y sería posible lograr con relación a la materia: ‘Que mi materia sea así; que mi materia no sea así’. Pero bhikkhus, como la materia es impersonal, entonces la materia conduce a la aflicción y no es posible lograr con relación a la materia: ‘Que mi materia sea así; que mi materia no sea así’.”

“La sensación, bhikkhus, es impersonal. Bhikkhus, si esta sensación fuera personal, esta sensación no conduciría a la aflicción y sería posible lograr con relación a la sensación: ‘Que mi sensación sea así; que mi sensación no sea así’. Pero, bhikkhus, como la sensación es impersonal, entonces la sensación conduce a la aflicción y no es posible lograr con relación a la sensación: ‘Que mi sensación sea así; que mi sensación no sea así’.”

“La percepción es impersonal... Las formaciones son impersonales. Bhikkhus, si las formaciones fueran personales, estas formaciones no conducirían a la aflicción y sería posible lograr con relación a las formaciones: ‘Que mis formaciones sean así; que mis formaciones no sean así’. Pero, bhikkhus, como las formaciones son impersonales, entonces las formaciones conducen a la aflicción y no es posible lograr con relación a las formaciones: ‘Que mis formaciones sean así; que mis formaciones no sean así’.”

“La conciencia es impersonal. Bhikkhus, si la conciencia fuera personal, esta conciencia no conduciría a la aflicción y sería posible lograr con relación a la conciencia: ‘Que mi conciencia sea así; que mi conciencia no sea así’. Pero, bhikkhus, como la conciencia es impersonal, entonces la conciencia conduce a la aflicción y no es posible lograr con relación a la conciencia: ‘Que mi conciencia sea así; que mi conciencia no sea así’.”

“Bhikkhus, ¿qué pensáis de esto? La materia, ¿es permanente o impermanente?” “Impermanente, Venerable”. “Eso que es impermanente, ¿es insatisfactorio o satisfactorio?” “Insatisfactorio, Venerable”. “Eso que es impermanente, insatisfactorio y sujeto al cambio, ¿es apropiado considerarlo como ‘esto es mío’, como ‘esto soy yo’, como ‘esto es mi persona’?” “No, Venerable”. “La sensación, la percepción, las formaciones... ¿Es la conciencia permanente o impermanente?” “Impermanente, Venerable”. “Eso que es impermanente, ¿es insatisfactorio o satisfactorio?” “Insatisfactorio,

¹⁶ S. ii 55. Todas las referencias son a la edición del Sexto Concilio Buddhista. Para una lista de las referencias ver el siguiente archivo: btmar.org/files/pdf/referencias.pdf.

¹⁷ Aquí *anatta* se traduce como “impersonal”. Ver introducción para una explicación detallada de este término.

Venerable”. “Eso que es impermanente, insatisfactorio y sujeto al cambio, ¿es apropiado considerarlo como ‘esto es mío’, como ‘esto soy yo’, como ‘esto es mi persona’?” “No, Venerable”.

“Por lo tanto, bhikkhus, aquí, cualquier materia pasada, futura o presente, interna o externa, basta o sutil, inferior o superior, distante o cercana, toda la materia debería ser considerada con recto entendimiento y de acuerdo con la realidad como ‘esto no es mío’, como ‘esto no soy yo’, como ‘esto no es mi persona’. Cualquier sensación pasada, futura o presente, interna o externa... distante o cercana, toda la sensación debería ser considerada con recto entendimiento y de acuerdo con la realidad como ‘esto no es mío’, como ‘esto no soy yo’, como ‘esto no es mi persona’.”

“Cualquier percepción... Cualesquiera formaciones pasadas, futuras o presentes, internas o externas... distantes o cercanas, todas las formaciones deberían ser consideradas con recto entendimiento y de acuerdo con la realidad como ‘esto no es mío’, como ‘esto no soy yo’, como ‘esto no es mi persona’.”

“Cualquier conciencia pasada, futura o presente, interna o externa, basta o sutil, inferior o superior, distante o cercana, toda la conciencia debería ser considerada con recto entendimiento y de acuerdo con la realidad como ‘esto no es mío’, como ‘esto no soy yo’, como ‘esto no es mi persona’.”

“Viendo así, bhikkhus, el Noble discípulo instruido siente hastío¹⁸ de la materia, siente hastío de la sensación, siente hastío de la percepción, siente hastío de las formaciones, y siente hastío de la conciencia. Sintiendo hastío, se desapasiona. Desapasionado, se libera. Liberado, surge el entendimiento: ‘Estoy liberado’. Y comprende: ‘El nacimiento ha sido extinguido, la vida santa ha sido vivida, ha sido hecho lo que debía ser hecho, no hay más de este estado’.”

Así habló el Sublime. Esos bhikkhus del grupo de cinco se regocijaron y deleitaron de la exposición del Sublime. Durante la exposición del discurso las mentes de los bhikkhus del grupo de cinco se liberaron debido a la cesación de los contaminantes.¹⁹

* * * * *

Texto traducido del pali al español por Bhikkhu Nandisena. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, domingo, 14 de octubre de 2012. Copyright © 2012 por Dhammodaya Ediciones, Buddhismo Theravada México AR. Publicación IEBH: 20121014-BN-T0012A.

* * * * *

¹⁸ El verbo “nibbindati”, 3ª persona singular del presente indicativo, se forma con el prefijo “ni” que significa inexistencia y la raíz “vida”, satisfacción. Por lo tanto, el mismo se puede traducir como “está descontento”, “está disgustado”, “tiene desagrado”, “siente hastío”, “está insatisfecho”.

¹⁹ “*Anupādāya āsavehī ti anuppādanīrodhena niruddhehi āsavehī agahetvā iti vimuccati*”. Ref. S. ii 248. Traducción: “[La mente] se libera no tomando [los objetos] con contaminantes debido a la cesación del surgimiento”.